

L'utilisation des interrelations entre la figure et le thème dans l'enseignement du vocabulaire



Eda Çorbacıoğlu Gönezer

Institut de Technologie Izmir, Turquie
Ecole Supérieure des Langues Etrangères
edacorbacioglu@edu.tr

Reçu le 08.01.2015/ Évalué le 10.06.2015 / Accepté le 29.09.2015

Résumé

Pour apprendre une langue étrangère, il nous faut d'abord apprendre le vocabulaire de cette langue. Utiliser des illustrations, des images, des photos, etc. est nécessaire pour l'enseignement du vocabulaire sur la culture et la civilisation. Il est souhaitable d'illustrer le vocabulaire par plusieurs méthodes autant que possible pour éclairer et consolider le sens, la mémorisation. Afin de renforcer la mémorisation, on recourt à regrouper les mots. Concernant ce regroupement, l'ensemble des figures et thèmes ont une grande importance. On peut regrouper les mots d'une unité d'un manuel en tant que figure et thème.

Mots-clés : symbole, semi-symbolique, parabole, motif

Kelime bilgisi öğretiminde beti ve tema arasındaki karşılıklı ilişkinin kullanılması

Özet

Bir yabancı dili öğrenmek için önce bu dilin kelimelerini öğrenmek gereklidir. Kültür, medeniyet hakkındaki kelime haznesi öğrenimi için fotoğraf, imaj gibi görselleri kullanmak çok faydalıdır. Görsel nesnelerin kullanımı vasıtasıyla kelime haznesi öğretimi ezberi sağlama açısından önemlidir. Ezber yöntemini geliştirmek için kelimeleri gruplandırma yoluna başvurabiliriz. Bir yabancı dil metot kitabının ünitesinin kelimelerini beti ve tema olarak gruplandırabiliriz.

Anahtar sözcükler: simge, yarı simgesel, mesel, örne

Applying interrelation between figurative and theme in teaching vocabulary

Abstract

In order to learn a foreign language, it's necessary to learn the words of the language. In order to learn vocabulary regarding culture and civilization; it's beneficial to use photos and images as visual. Teaching vocabulary with the visual tools is important since it makes the memorization stronger. In order to develop the memorization method, the words can be grouped. The words of a language method book, can be grouped as figure and theme.

Keywords: symbol, semi-symbol, parabola, motif

1. Introduction

Le figuratif consiste en perception de tout contenu d'une langue naturelle ou tout système de représentation du monde naturel. Le figuratif correspond au plan du signifiant, du monde naturel, de la réalité perceptible. Dans le thème, contrairement au figuratif, le contenu n'a pas de correspondant dans le référent. Le figuratif concerne le monde extérieur et il est saisissable par les sens par contre la thématique concerne le monde intérieur, elle se définit par l'aspect conceptuel.

Bien que ces deux notions s'opposent, il y a un rapport entre les thèmes et les figures. Les interrelations entre ces deux termes sont les symboles, les semi-symboliques, les paraboles et les motifs. Dans l'interrelation de symbole, entre la figure et le thème, il y a un rapport de terme à terme. Un terme correspond à une figure. Dans le semi-symbolique, le rapport entre le thème et la figure relève de catégorie à catégorie. Dans la parabole, un thème peut se présenter sous divers figures et finalement dans le motif, contrairement à la parabole, une figure peut présenter plusieurs thèmes.

Les figures se composent de figuratifs iconiques et figuratifs abstraits et les thèmes se composent de thématiques spécifiques et thématiques génériques. Nous allons analyser comment utiliser les interrelations et le rapport de graduation ou de hiérarchisation entre les figures et les thèmes dans les manuels utilisés en FLE. La présentation du vocabulaire peut être faite de manière systématique et organisée. Les apprenants font le pont avec les nouveaux mots et ceux qu'ils ont déjà appris pour pouvoir les mémoriser. Regrouper les mots est un moyen qui favorise la mémorisation. Concernant ce regroupement, l'ensemble des figures et thèmes ont une grande importance. Avec ce travail nous voulons montrer comment il est possible de regrouper les mots d'une unité d'un manuel en tant que figure et thème. L'utilisation de ces interrelations pour le regroupement des mots nous permet de faire un lien entre la sémiotique et l'enseignement du vocabulaire.

De nos jours nous pouvons parler des méthodes, des manuels qui sont employés activement dans le monde entier. Nous ne pouvons pas étudier tous les livres pour l'enseignement de FLE, parce qu'il y a beaucoup de livres. Dans notre article, nous voulons analyser les manuels utilisés largement en Turquie. De la sorte nous avons précisé trois manuels actuels et très utilisés. (*Taxi 1*, *Taxi 2*, *Métro Saint-Michel*). Ces manuels sont actuellement utilisés en France ou dans les pays francophones.

2. Comment peut-on utiliser les figures et les thèmes pour l'enseignement du vocabulaire dans les manuels utilisés en FLE

Nous savons très bien que sans avoir une compétence de vocabulaire on ne peut ni apprendre ni parler une langue étrangère. «Apprendre une langue, c'est essentiellement apprendre le vocabulaire de cette langue» (Tréville et Duquette, 1996 :9). A ce

propos, on comprend que pour apprendre une langue on doit d'abord obtenir une bonne maîtrise du vocabulaire.

Les techniques utilisées pour l'enseignement du vocabulaire s'appuie sur la figurativité. Soit les techniques de mime, soit utiliser les ressemblances pour faire deviner les mots, soit utiliser les objets pour les noms concrets. La présentation du vocabulaire peut être faite de manière systématique et organisée. Les apprenants font le pont avec les nouveaux mots et ceux qu'ils ont déjà appris pour pouvoir les mémoriser. Regrouper les mots est un moyen qui favorise la mémorisation. A propos de ce regroupement, l'ensemble des figures et thèmes ont une grande importance. On peut regrouper les mots d'une unité d'un manuel en tant que figure et thème.

Dans l'univers de discours tout ce que nous percevons avec nos cinq sens se définit comme figuratif. Le figuratif consiste en la perception de tout contenu d'une langue naturelle ou tout système de représentation du monde naturel qui est accessible à nos cinq sens. Tels que vue, ouïe, odorat, goût, toucher, d'autre part dans le thème, contrairement au figuratif le contenu n'a pas de correspondant dans le référent. On ne peut pas percevoir le thème par la perception, la thématique se définit par l'aspect conceptuel. Dans ce cadre pour le thème on peut dire qu'il se manifeste dans l'idée, il se perçoit par l'intelligence.

À part la différence entre ces deux notions, il est inévitable de parler d'un rapport entre les thèmes et les figures. Selon Courtés (1991 :168) les interrelations entre les thèmes et les figures relèvent du symbole, du semi-symbolique, de la parabole et du motif.

2.1. Le Symbole

Selon Courtés le symbole « met en rapport terme à terme une unité figurative et une unité thématique » (1991 :168). Dans ce cadre on peut considérer la figure comme le signifiant du thème. Un thème correspond à une figure.

Par exemple, dans plusieurs cultures la justice est un thème et la balance est la figure visuelle de la justice. On peut les schématiser de la manière suivante :

Symbole :	1 figure	exemple :	Balance
	1 thème		Justice

Comme nous avons montré ci-dessus, la justice est souvent représentée avec une balance. La balance constitue le symbole de la fonction de juger. Elle représente le jugement ultime, l'équité. Dans ce cadre, le thème de justice peut être représenté avec le symbole de balance. Dans cet exemple, une figure de balance renvoie au thème de justice.

Dans les manuels utilisés pour l'enseignement de la langue française on souvent recourt au symbole pour faire connaître la culture française. La leçon 32 du manuel *Taxi 1* se compose des symboles de la France. Dans la leçon, on voit les symboles tels que La Tour Eiffel, le TGV, le croissant, le coq, le tour de France, la mode, le camembert, le vin, la baguette. Chaque symbole correspond à la culture française. Par exemple, l'un des symboles le plus connu de la France est la Tour Eiffel. La figure de la Tour Eiffel correspond à la culture française. On voit que le thème de cette unité est apparemment la culture française. A partir de la Tour Eiffel, l'enseignant peut faire parler les apprenants sur la culture française et sur d'autres symboles de la France. Cela permet aux apprenants de développer leur culture générale et leur lexique. Nous le montrons sur le schéma de la manière suivante¹ :

Symbole :	1 figure	exemple :	La Tour Eiffel
	1 thème		La culture française

2.2. Le Semi-symbolique

« Le semi-symbolique joue, lui, sur l'association, la correspondance de catégorie à catégorie » (Courtés, 1991 :168). Entre les catégories figuratives et les catégories thématiques il y a une correspondance de signifiants à signifiés. Nous pouvons les schématiser de la manière suivante :

Semi-symbolique	1 figure	exemple :	L'eau	Le feu
	1 thème		La vie	La mort

Dans le semi-symbolique, les figures et les thèmes constituent des catégories. Les figures d'eau et de feu appartiennent aux catégories figuratives et d'autre part les thèmes de vie et de mort appartiennent aux catégories thématiques. Entre ces catégories, on peut voir une interrelation de signifiants à signifiés.

Dans le manuel de la méthode *Métro Saint-Michel* à la page 101 la sécheresse est exploitée afin d'attirer l'attention des apprenants sur les problèmes mondiaux. En tant que figure, on utilise l'eau. L'eau correspond à la sécheresse qui est le thème de cette unité. A partir de la sécheresse, l'enseignant peut faire en sorte que les apprenants s'expriment sur les autres problèmes du monde. Les apprenants peuvent préparer des débats ou des projets concernant d'autres problèmes mondiaux. Ces projets permettent aux apprenants de travailler en groupe et de préparer des projets ou des débats. Nous schématisons le rapport semi-symbolique entre une figure et un thème de la manière suivante² :

Semi-symbolique	1 figure	exemple :	L'eau
	1 thème		La sécheresse

2.3. La parabole :

« La parabole est une structure du discours parabolique qui présente un même donné conceptuel (= un thème) sous des expressions figuratives diverses » (Courtés, 1991 :168). Un thème peut se présenter sous diverses figures comme ci-dessous :

Figures	1	2	3	4	5	6	etc.
Thème	1 Thème						

Dans l'exemple ci-dessous, le donné conceptuel est le cinéma. Dans le but de représenter ce thème on recourt aux figures. Dans ce cadre, le thème du « cinéma » peut être montré par une série de figures différentes telles que caméra, directeur, acteur, scénario. L'ensemble de ces figures nous rappelle le thème du cinéma.

Figures	La caméra	Le directeur	L'acteur	Le scénario
Thème	Le cinéma			

Dans la leçon 28 du manuel *Taxi 1* c'est le thème des « vacances » qui est exploité. Quand nous regardons les images, le thème des vacances se présente sous diverses figures comme la montagne, la plage, la promenade, la mer, la natation. Nous montrons la relation de la parabole entre le thème et les figures de la manière suivante³ :

La montagne	La plage	La promenade	La mer	La natation
Les vacances				

Les apprenants ont la possibilité de développer ces activités sportives ou de parler des vacances. A l'aide du vocabulaire acquis les apprenants peuvent organiser des vacances ou parler de leurs sports favoris. L'enseignant peut demander aux apprenants s'ils pratiquent un sport ou ce qu'ils font pendant les vacances. En ce qui concerne la grammaire, les apprenants peuvent raconter leurs vacances inoubliables au passé composé ou raconter leurs vacances de rêve au futur simple. Ces types de cours permettent aux apprenants de développer leurs compétences grammaticales et lexicales.

2.4. Le motif

« Il arrive qu'un même donné figuratif ou une même figure (de l'ordre, donc, de la perception), puisse correspondre à des thématisations, à des thèmes différents » (Courtés, 1991 :168). Nous les schématisons de la manière suivante⁴ :

Figures	1 figure			
Thème	1	2	3	4

Dans l'exemple de parabole, nous avons représenté un thème sous diverses figures. Le thème de cinéma est désigné par plusieurs figures telles que caméra, directeur, acteur et scénario. Le motif est tout à fait le contraire de la parabole. Cette fois, une figure est désignée par plusieurs thèmes. Comme nous voyons dans le tableau ci-dessous, la figure du cri est représentée par plusieurs thèmes tels que peur, joie, peine. On peut jeter un cri de peur, de joie ou de peine.

Figures	Le cri		
Thème	La peur	La joie	La peine

Dans le manuel de *Taxi 2*, on voit le rapport de motif entre figure et thème. La figure de train peut manifester plusieurs thèmes comme on le voit dans le schéma.

Le train		
Le transport	Le voyage	Les vacances

Dans la parabole, on avait présenté un thème sous plusieurs figures. Dans le manuel de *Taxi 2* à l'unité 7, le train avec le dessin de fleurs attire l'attention des apprenants. La figure du train présente plusieurs thèmes tels que les moyens de transports, les vacances, le voyage, le confort, l'imagination. La figure du train fait parler les apprenants sur les thèmes qu'on a cités ci-dessus. Les apprenants peuvent parler de leurs voyages au passé ou au futur. A partir de la figure du train, l'enseignant peut faire parler les apprenants sur les moyens de transport, leur demander quels moyens de transports ils préfèrent, où ils veulent voyager ou dans quel endroit ils veulent passer leurs vacances. On demande aux apprenants de citer les villes touristiques de France afin d'approfondir leur culture générale. Les apprenants ont l'occasion de créer un moyen de transport imaginaire.

D'autre part, entre le thème et la figure, on parle d'un rapport de graduation ou de hiérarchisation. Les figures se composent de figuratifs iconiques et figuratifs abstraits et les thèmes se composent de thématiques spécifiques et thématiques génériques. Millogo les schématise de la manière suivante (2007 :53) :

Figures	Figuratifs iconiques	1
	Figuratifs abstraits	2
Thèmes	Thématiques spécifiques	3
	Thématiques génériques	4

En allant de la figure au thème, nous allons du plus concret au plus abstrait. A part cela les figures et les thèmes ont un rapport graduel ou hiérarchisé entre eux. En nous référant à Millogo (2007 :191) nous exemplifions la graduation et la hiérarchisation de la figure au thème de la manière suivante⁵:

Figures	Figuratifs iconiques	L'imperméable, le pantalon, les chaussures de ville, une veste + un pantalon, les escarpins, les sandales.
	Figuratifs abstraits:	Les vêtements, les sous-vêtements, les chaussures, costume.
Thèmes	Thématiques spécifiques :	Les vêtements ethniques, la tenue décontractée, les vêtements chics, les vêtements classiques.
	Thématiques génériques:	La mode

Comme on voit dans l'exemple, les figures iconiques sont plus concrètes que les figures abstraites. On va du plus concret au moins concret. De même, les thématiques spécifiques sont plus abstraites que les thématiques génériques. Les figuratifs iconiques et les thématiques spécifiques sont plus spécifiques en revanche, les figuratifs abstraits et les thématiques génériques sont plus généraux. Le tableau ci-dessous nous permet de voir clairement ces relations.

Thématique

	Particulier	Général	
Proche de la réalité	Figuratif iconique	Figuratif abstrait	Loin de la réalité
	Thématique spécifique	Thématique générique	

Courtés définit le figuratif iconique comme « celui qui produit la meilleure illusion référentielle qui semble le plus proche de la réalité » (1991 :169) et de même il définit le figuratif abstrait de la manière suivante : « celui qui ne retient de la réalité qu'un maximum de traits » (1991 :169). On peut considérer le figuratif iconique et abstrait comme les deux extrémités d'un axe. Une représentation qui rapproche à la réalité se nomme figuratif iconique. Cette notion se fonde sur la ressemblance avec la réalité. Mais quand cet effet de réel commence à perdre sa couleur, sa densité des traits, des formes, cela se rapproche de l'abstrait. « L'opposition iconique/abstrait est fondée sur le plus ou le moins grand nombre de traits constitutifs des unités comparées, ce que l'on appelle plus exactement, en sémantique lexicale, la densité sémique » (Courtés, 1991 :170). On explique l'opposition entre le figuratif abstrait et le figuratif iconique comme un ordre graduel.

On peut développer à l'aide des exemples. Par exemple dans le même manuel l'unité 4 contient le même type de gradation.

A l'aide du schéma ci-dessous nous montrons cette gradation de la manière suivante⁶ :

Figures	Figuratifs iconiques	la table, la chaise, la télévision, les rideaux, le canapé.
	Figuratifs abstraits:	le salon, la cuisine, la salle de bain, la salle à manger, la chambre
Thèmes	Thématiques spécifiques :	l'appartement
	Thématiques génériques:	la résidence

Le manuel de *Métro Saint-Michel*, afin de développer le bagage lexical des apprenants, consacre l'unité 8 à l'enseignement du lexique vestimentaire. De la même façon, l'unité 4 du même manuel donne la place au lexique résidentiel. L'enseignant peut exploiter ces leçons du point de vue figure-thème avec un rapport graduel ou hiérarchisé. Cela permet aux apprenants de connaître le lexique vestimentaire et résidentiel. Ensuite, les apprenants regroupent les mots d'abord selon figure-thème puis en tant que figuratifs iconiques ou figuratifs abstraits et thématiques spécifiques ou thématiques génériques.

3. Conclusion

De nos jours, pour l'enseignement d'une langue étrangère, nous suivons des manuels. Parmi ces manuels, nous en avons choisi trois qui s'utilisent largement en Turquie et dans les pays francophones. L'importance du lexique est incontestable dans l'enseignement de langue étrangère. Nous nous sommes donc rendu compte de cette importance. Afin de trouver un bon moyen pour enseigner le lexique aux enfants et aux adultes, nous avons analysé comment on peut utiliser les interrelations entre les figures et les thèmes dans les manuels utilisés en FLE. Pour renforcer la mémorisation on peut recourir au regroupement des mots. Concernant ce regroupement, l'ensemble des figures et thèmes ont une grande importance. Entre les termes figure et thème, il est inévitable de parler d'une interrelation. Ces interrelations sont les symboles, les motifs, les paraboles et les semi-symboliques. Nous avons travaillé sur l'enseignement du vocabulaire à l'aide de ces interrelations. Ce travail nous a montré qu'on peut regrouper les mots d'une unité d'un manuel en tant que figure et thème. Nous avons vu que regrouper les mots est un moyen qui favorise la mémorisation. Ces techniques permettront aux apprenants une bonne acquisition du vocabulaire et de consolider les nouveaux mots et également ceux qu'ils ont déjà appris.

Bibliographie

- Bertrand, D. 2000. *Précis de sémiotique littéraire*. Paris : Nathan.
- Courtés, J. 1991. *Analyse sémiotique du discours*. Paris : Hachette.
- Everaert-Desmedt, N. 2000. *Sémiotique du récit*. Bruxelles : De Boeck.
- Greimas, A.J., Courtés, J. 1979. *Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage*: Hachette.
- Hénault, A., Bayaert, A. 2004. *Ateliers de sémiotique visuelle*, Paris : Puf.
- Millogo Paris, L. 2007. *Introduction à la lecture sémiotique*. Paris : L'Harmattan.
- Rey-Debov, J., Rey, A. 2004. *Le Nouveau Petit Robert*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Tréville, M.C., Duquette, L. 1996. *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, Paris : Hachette.

Notes

1. Capelle, G. et Menand, R. 2003. *Taxi 1*. Paris: Hachette.
2. Goarin, M.A. et al. 2006. *Métro Saint-Michel*. Paris: Cle international.
3. Capelle, G. et Menand, R. 2003. *Taxi 1*. Paris: Hachette.
4. Capelle, G. 2003. *Taxi 2*. Paris: Hachette.
5. Capelle, G. 2003. *Taxi 2*. Paris: Hachette.
6. Goarin, M.A. et al. 2006. *Métro Saint-Michel*. Paris: Cle international.